

丰臣家的人们

司马辽太郎著



当代外国文学

丰臣家的人们

〔日本〕司马辽太郎著

陈生保 张青平 译

外国文学出版社

一九八三年·北京

司馬遼太郎
豊臣家の人々

根据中央公论社1981年版译出

责任编辑：文洁若
封面设计：秦 龙

丰臣家的人们

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 284,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{7}{8}$ 插页 2

1983年6月北京第1版

1983年6月湖北第1次印刷

印数 00,001—46,000

书号 10208·140

定价 1.15 元

前 言

司马辽太郎是日本当代著名作家，擅长写历史小说，也写散文、游记以及有关历史和文学的评论。司马是一位多产作家，从一九五六年发表处女作到一九八二年的二十六年间，已经写了几十部长篇小说和不少短篇小说、游记、评论等。一九七一年，日本文艺春秋社在纪念该社成立五十周年时，开始出版他的全集，至今已达三十二卷。

—

司马辽太郎一九二三年生于大阪市，原名福田定一，父亲福田定是系经营药房的药剂师。

司马从小就对历史有兴趣，小学时代他常去奈良县的外婆家玩，那一带有许多古代留下的坟墓，以及日本最古的官道——竹内街道。司马在那里拾到了大量的弥生时代的土器和石铤的碎片。从一九三八年起，在中学读书的司马，每天放学之后都上大町市内御藏迹町的市立图书馆博览群书，总要读到晚上八九点钟才离开。一九四〇年，司马中学毕业，在投考旧制大阪高等学校落选之后，利用这一年

的空暇时间步行游历了有名的金刚山、葛城山和六甲山等，增长了许多见识。

一九四一年四月，司马入大阪外国语学校蒙古语科学习。在大阪外校学习期间，司马阅读了大量小说，特别是俄国文学，并酷爱《史记》。他后来在一篇文章中说：“青年时代读《史记》，每次都很激动。”

战后，司马曾当过几年记者。一九四六年他进入京都、大阪、神户地区的一家新兴报社——新日本新闻社京都分社工作，一九四八年五月转入产经新闻社京都分社。他在这两家报社担任记者期间主要负责大学和宗教方面的采访任务。他曾先后升任产经新闻社文化部副部长、文化部部长之职，一九六一年升任该报社出版局副局长。为了专心从事文学创作，他于同年三月辞去了报社的职务。

一九五六年四月，司马发表了第一篇小说《波斯的女术师》，用的是司马辽太郎这一笔名，意思是他远不如《史记》的作者司马迁。一九五七年五月他与日本作家海音寺潮五郎等人创办了同人杂志《近代说话》刊行会，他在创刊号上发表了小说《戈壁的匈奴》。自那以后，司马写了许多历史小说，大多是些卷帙浩繁的鸿篇巨著，也写过不少有关日本历史和文学的评论以及散文等。

进入七十年代，司马的创作题材从日本历史扩大到中国历史，写下了《汉风楚雨》、《空海的风采》、《项羽和刘邦》等长篇小说以及散文集《从长安到北京》。

司马自开始文学生涯以来，曾多次获得各种文学奖。

二

司马辽太郎的历史小说，大抵取材于日本的战国时代、幕府末年以及明治维新初年这三个时期。在取材于战国时代的人物和故事的小说中，比较著名的有长篇小说《窃国故事》、《新史太閤记》、《关原》、《城塞》和《丰臣家的人们》等；取材于幕府末年的有《龙马行进》、《燃烧吧，剑！》、《新选组血风录》、《幕末》、《生活在世上的日子》、《花神》、《最后的将军》和《山岭》等；取材于明治初期的有《坂上之云》、《岁月》和《殉难》等。

司马喜欢描写大动荡时代的历史人物。他在《我的小说作法》一文中曾经这样写道：“我的小说所需要的是历史上那种剑拔弩张、金戈铁马式的紧张时期。紧张得就如一根绷得很紧、即将断裂的弦。这样的历史紧张时期，可以看作一辆正从横里开过来的汽车，而我作品中的人物和他的人生则处在与疾驰中的汽车相交错的位置上，看看到底会发生什么和发生了什么，这就是我的工作。”也就是说，他喜欢把人物放在时代矛盾的焦点上来描写，这样便于把人物的性格特点充分表现出来。

司马有他自己的描写历史人物的方法。他称这种特有的小说技法为“俯瞰法”。他在《我的小说作法》里对此作了如下说明：“我常从高楼的顶上往下眺望。即便在平日住惯了的城市里，从上面看到的也是一番完全不同的地形和景

物。变小了的人和车辆在其中行进。我喜欢从高处往下看事物。也就是说，在我看一个人的时候，我喜欢踏着楼梯的台阶来到大楼的顶上，从上面再次来窥视这个人。这比从同一水平面来看，别有一番情趣。……总之，‘看完整的人生’是很有趣的。”

司马认为，任何历史人物都不能预见到身后的事。而历史小说作家则可以清楚地了解历史人物所处的环境、他的命运以及他的存在与行动对后世的影响。他举例说：“如果写织田信长，任何粗心的笔者，总可以知道信长自身不曾知道的一件事情，那就是他在京都本能寺为他的部将所杀的命运。而历史小说正是以这样的视角写成的。”

司马所说的“俯瞰法”以及“看完整的人生”，据译者理解，就是居高临下地看待历史人物，对历史人物作出全面的评价。

司马根据他自己的上述技法塑造了众多的历史人物的形象。他笔下的人物既有长处也有缺点，使读者感到亲切、可信，无论是织田信长、丰臣秀吉还是德川家康都无不如此。

司马对他所写的人物是非常熟悉的。日本的著名评论家尾崎秀树在谈到这点时说：“司马对他所写的人物了如指掌。无论是坂本龙马、斋藤道三、还是织田信长……他都能与之交朋友。”“与历史上的人物交朋友并不那么容易。”“他用一种独特的叙述故事的方法来表现人物。因此他作品中的那些人物仿佛都在我们眼前。就象我们谈论自己的伙伴

那样，司马自如地谈论历史中的人物，好象他是他们的伙伴。”

关于同一个历史人物，往往有着几种不同的、甚至相互矛盾的记载或传闻。历史小说的作者往往是从中选取一条线索，舍弃其余的线索来从事创作的。在这种取舍中间正好反映了作者对历史的看法。

司马的历史观中有一些积极的东西。从他的历史小说中可以看到如下几点：历史是变化的、发展的；战国时代、幕府末年的社会已经腐败，旧的封建制度必然要崩溃，新的社会不可避免地要产生；肯定那些旧秩序的破坏者和新秩序的建设者在历史上的功绩，歌颂历史上的这些英雄，并为他们中的某些人翻案，帮他们摘掉原来戴在他们头上的“恶人”的帽子。

司马的历史小说在日本拥有广大的读者，他的作品不仅受到一般读者的欢迎，而且为历史学家、文艺评论家们所称道。所以如此，我们以为主要有如下几方面的原因：

一、司马的作品在客观上适应了战后日本人民要求推翻旧的秩序、探索新的秩序、建立新的生活的愿望和要求，对经过了十五年战乱生活、正在埋头于经济恢复和建设的日本人民起了启示和鼓励的作用。

二、司马通过小说这一形式，以他对日本历史的独特的见解，叙述了日本中世纪至近代的为期数百年的历史。读者们从中可以得到生动而丰富的历史知识。

三、司马的小说，不仅给人以艺术享受，而且往往包含

着某些有益的教训和解决难题的办法。

四、司马把历史和现实巧妙地糅合在一起。读者们从他的历史小说中既可以看到现代社会的面貌，也可以看到自己的日常生活以及周围的人们。

五、司马的历史小说构思雄伟，情节曲折，引人入胜，细节描写逼真生动，故事的展开条理清楚，语言通俗流畅。他特别善于通过对话来表现人物的性格和他们之间的关系。

三

《丰臣家的人们》一书所描述的是日本封建社会中的战国时代的故事。

距今约四百年前，日本历史上第二个军人政权——室町幕府日渐衰落，出现了群雄割据、逐鹿中原的局面。这在日本历史上称为战国时代。这期间，以本州中部岐阜城为根据地的织田信长异军突起，势力日益发展。织田信长想以武力统一天下，然而在大业未竟的时候，由于部下将领明智光秀的反叛，在京都本能寺丧生。同是织田部下将领的丰臣秀吉以讨伐叛逆者明智光秀的名义，将大权掌握到自己手里，实现了统一全日本的伟业，并以大坂（现在的大阪）为中心，建立了丰臣政权。这一政权在结束乱世、统一全国以及实行某些政策方面，具有进步意义。然而它对外穷兵黩武，两次出兵侵略朝鲜；对内横征暴敛，穷奢极侈，使经过长期战乱的百姓无法安居乐业，休养生息，从而失去了民

心。丰臣秀吉死后，权力转移到了丰臣政权的首席大臣德川家康手里。家康移都江户（现在的东京），建立了日本历史上第三个幕府政权，即江户幕府。

《丰臣家的人们》所写的，是在日本历史上实现了统一全国伟业的丰臣秀吉及其几个亲属的故事。它最早连载于《中央公论》杂志上，一九七三年出版单行本。全书由九个短篇小说组成。由于所写的都是丰臣家的人们的事，相互有联系，因而这九篇故事既是独立的短篇小说，又可以当作描写丰臣家的兴衰史的长篇小说来读。

在封建社会里，权力是掌权人——皇帝、将军和各路诸侯的私有物，即所谓“家天下”。丰臣政权是丰臣秀吉及其家属的私有财产。因而，小说中所说的丰臣家、织田家或德川家，既是指他们的家庭、家属，也是指他们所掌握的权力或拥有的势力。为此，《丰臣家的人们》既是丰臣秀吉及其几个亲属的故事，也是丰臣政权的兴衰史。

本书的构思有其独到之处：在横的方面，九篇故事中所着重描述的十个人物，都与丰臣政权的首脑丰臣秀吉有着密切的联系；而从纵的方面来看，每篇故事都对主要人物的一生作了有头有尾的描述，巧妙地将其长达数十年的生涯压缩在短短的篇幅里，而并不象一般的短篇那样，仅仅截取人生长河中的一段或几段，一个或几个场面。作者从人物的一生中摄采了某些具有特征性的事例，加以探讨，渲染，赋予每个人物以特定的个性和使命。

作品对人物的描写，贯彻了作者看待历史人物的“俯瞰

法”、“看完整的人生”的主张。例如，在作者笔下，丰臣秀吉既是一个实现了统一日本伟业的英雄，也是一个封建思想很浓的人物，他千方百计、煞费苦心地要使自己掌握的权力成为丰臣家世袭的天下，而以致最后陷入了昏庸。

作品所描述的虽然没有什么离奇的情节，惊险的场面，毋宁说都是些常见的、容易理解的故事，然而读来不仅使人感到亲切、有趣，而且使人觉得有不少发人深省之处，对于我们理解日本的封建社会——生活在那个社会的人，他们的思想、风习、趣味、爱好等等会有不少裨益。

译者在日本工作期间，曾有机会于一九八〇年秋天到大阪市司马先生府上拜访过先生，受到先生亲切的接待。司马先生对中国怀着友好的感情，曾多次访问过中国。司马先生现任日中文化交流协会常任理事，对日中两国的文化交流甚是热心。司马先生要我向中国的读者转致问候。《丰臣家的人们》是我国翻译出版的司马先生的第一部小说。这个译本的出版，如果能在加深我们对日本的了解方面起一点作用，将使译者感到十分喜悦。由于译者水平有限，错误的地方在所难免，希广大读者指正。

译 者

一九八二年六月于日本京都

目 次

前 言	1
-----------	---

第一个故事	杀生关白	1
第二个故事	金吾中纳言	51
第三个故事	宇喜多秀家	101
第四个故事	北政所	151
第五个故事	大和大纳言	198
第六个故事	骏河夫人	233
第七个故事	结城秀康	271
第八个故事	八条亲王	313
第九个故事	淀姬和她的儿子	355

第一个故事 杀生关白^①

—

在尾张国知多半岛的根部，有个叫作大高的村庄。村子里有一些松树和杉树，长得苍劲而古朴。

听说，从前这里曾经是面对鸣海海滩的渔村。但是由于战国中期织田家^②常在这一带围海造田，致使这村庄如今离开海边已经相当远了。然而即便是现在，当人们站在村子里稍高的地方向大海方向眺望，仍能透过松树桎杈间的缝隙，看到湛蓝的伊势海翻滚的波涛。

这是一个平凡无奇的村庄。可出人意外的是，村子的守护神却供奉在一座按照《延喜式》^③的规定建造的古老的

① 关白是日本古时的官名，代表天皇指导全国政治的大臣，权力极大。日语也称作“摄政关白”。日语中“杀生”与“摄政”发音相同。作者用“杀生”这个同音词来修饰“关白”，带有讽刺的意思。

② 织田家指织田信长（1534—1582），日本战国时代和安土桃山时代武将。他原想以武力统一天下，后来在京都本能寺遭部下明智光秀袭击，自刎而死，统一大业未能完成。

③ 延喜是日本醍醐天皇时代的年号（901—922）。《延喜式》是延喜五年用汉文写成的书，共五十卷，详细记载了有关朝中礼仪、宗教祭礼等方面的规定。

神社里。由此看来，这村庄从相当远古的时候起就已经存在了。神社取名火上姉子。

“姉子”——顾名思义，这里祭祀的是上古时代曾在这一带生活过的一位姑娘。她叫宫簀媛，是古时候当地一位名叫稻种的酋长的妹妹。她和从大和地方来这里征伐东夷的日本武尊结了亲。两人之间大概有过几夜的衾枕之欢吧。只因为和古代英雄有过这么一点因缘，这位姑娘的大名载入了《古事记》，当地人还在林木深处为她建造了这座神社，附近的村民们从遥远的年代起就一直对她顶礼膜拜。人是靠因缘而生存的。如果人只是孤单单一个人生活，那他完全和兽类无异。只有当他生活在因缘——亦即与他人的关系里时，一个生物的人才具备了作为一个社会的人的资格。这大概是佛教徒们所发现的人世的奥秘吧。宫簀媛姑娘的奇异遭遇，和我们下面要讲的故事有一点象征性的关系。

战国时候，在这大高村里，住着一个四肢瘦小的农夫。

他叫弥助，靠自己的少量薄田和租种别人的一点田地过活。弥助无甚本领，相貌也长得丑陋。妻子早死，此时，他正要物色一个可以续弦的女人。在这一带村子里，时常有穿村走巷的货郎来往。这些货郎，就如传播花粉的风一般，所到之处，常为人介绍对象、撮合亲事。其中有一个货郎出来担当月下老人，他对弥助说道：“中村寨里，有一个女

人，正好与你门当户对，虽是个寡妇，幸好并没有子女，你看怎么样？”就这样，这门亲事成功了。

女人叫阿友，长得很丑。弥助颇为失望。然而就是这位阿友，日后竟成了全日本无人不知的贵妇人——瑞龙院^①日秀。这自然是弥助做梦也不曾想到的。

象弥助这样阶层的人结婚，是谈不上举行什么仪式的。无非是在门口燃起一堆篝火，请几个亲戚和近邻，喝几口象醋一般的酸酒就算完事。待来客们都回去之后，阿友双膝跪在房里的地板上，用一种与她的长相很不相称的娇滴滴的声调，对弥助说道：“妾无家可归，望夫君永远爱怜！”

“这下可捡到便宜了！”

弥助听到这女人娇滴滴的声音，看到她那温顺的态度，心里这样想道。不错，阿友就等于没有娘家。据阿友说，母亲生了她和弟弟之后不久，她的生父就早早地离开了人世。母亲穷途末路，无以为生，便招了邻家的男人竹阿弥为婿，重新结了婚。不久以前，又为竹阿弥生了一子。后父竹阿弥生性粗暴，为此，她的一个胞弟被迫弃家出走。她对生养了自己的娘家没有感情。听了女人的这番诉说，弥助开口道：“这于俺反倒更好。”要是讨了个老是恋着娘家的媳妇，那该是男人的不幸。于是，他又对妻子说：“快快扎下根来，就把俺这村当作生你养你的地方吧。万事全靠因缘哪。”

弥助说：“万事全靠因缘。”然而他哪里知道，一个奇妙

① 瑞龙院，古时，日语中的“院”字常用于王公贵族官邸的名称，并成为住在那里的主人的尊称。

的因缘早已在人世的一角破土而出了。它在弥助夫妇全然不知道的地方萌芽、生长，而且以一种近乎奇迹般的势头伸展着。此人就是弥助媳妇的弟弟，小名猴子。顺便说一下，有一本叫作《太閤^①的身世》的书。口述者是中村寨的里正、稻熊助右卫门的女儿，她是这姐弟二人青梅竹马的朋友。晚年，她向养子土屋贞知讲述了出生在自己村子里的那位稀世英雄童年的故事，并令他记录下来。该书一开头就用简洁的笔触介绍了这位阿友的弟弟：

幼名猴子，改称藤吉郎，后为筑前守。

继而写道：

信长公^②赐其羽柴姓，故号羽柴筑前守。后任关白，蒙天子赐丰臣姓^③。……太閤姐生于同地^④，号瑞龙院。此姐弟二人为同父同母所生。

内弟秀吉的飞黄腾达，完全改变了大高村农夫弥助的生活境遇，这是他所不曾料到的。

他连名字都改成了“三好武藏守一路”。

① 太閤，也写作大閤；将关白之职让给其儿子的人。特别用来称呼丰臣秀吉。

② 信长公指织田信长。

③ 丰臣秀吉(1536—1598)，日本战国时代和安土桃山时代的武将。他结束了十六世纪群雄割据的局面，统一了全国。他原是尾张国(今爱知县西部)中村木下弥右卫门之子，原名木下藤吉郎。后改名羽柴秀吉。统一天下后，于一五八五年就任关白之职，赐姓丰臣，故后人称为丰臣秀吉。日本维新以前，除了王公贵族、诸侯等少数人有姓之外，一般平民只有名而没有姓。

④ 指尾张中村。——原注

他还没来得及为自己境遇的突变而惊讶，妻弟秀吉说了句：“弥助兄，你当个大名^①吧！”就使他成了在尾张国的犬山拥有十万石^②封地的诸侯。然而弥助毕竟是个农民，他没有当大名的信心，只得恳求秀吉，允许他不去尾张，把封地放在秀吉的直属管辖之下，他自己则领着俸禄，住在大坂城里，过着清闲的日子。

“如今我这身子早已不属于我了。”弥助茫然地这样想。

他被加上“三好”这个姓氏的始末，也如一出魔术戏一般。秀吉出身低微，为此他总要给他的亲族的身分尽力粉饰一番，哪怕是虚假的也好。阿波地方的三好氏，是名门望族，一度曾是京城里炙手可热、红极一时的人家。如今这家族早已没落，只留下一个号称笑岩入道的老人，还在人世苟且偷生。这老人原名三好康长，极盛时曾当过山城守^③，威震摄河泉三州^④，后被织田信长所驱逐。现在，他将自己的老残之躯寄靠于秀吉。秀吉也待以诸侯之礼，让他当了自己的幕僚。秀吉对这位笑岩入道说：“入道，把你的姓借我

① 大名是一个藩国的国主，相当于中国古代的诸侯，掌握所辖地区的军、政大权。文中有时也称作“诸侯”。七世纪末，日本行政区划分为七道五十八国三岛，十世纪初分为七道六十六国三岛。七道是东海道、东山道、北陆道、山阴道、山阳道、南海道、西海道。

② 石是计算粮米的容积单位。文中的石数，指诸侯拥有的领地所能收获的谷米的总数。

③ 守是长官的意思，特别用于地方官之长。相当于中国古代的太守。

④ 摄河泉三州，指当时日本的摄津、河内、和泉三州，是今大阪府和兵库县的部分地区。